

L'ÉDITION DES CONTES DE TRADITION ORALE POUR QUI ? COMMENT ?

JOURNÉES INTERNATIONALES D'ÉTUDE

organisées conjointement par

la Chaire de recherche en oralité des francophonies minoritaires
(COFRAM)
et le Groupe de recherche en études acadiennes
(GRÉA)
de l'Université Sainte-Anne

avec la collaboration de

la Chaire de recherche McCain en ethnologie acadienne
(CREMEA)
Université de Moncton, Nouveau-Brunswick,

du Département de folklore et ethnologie de l'Amérique française
(DFEUS)
Université de Sudbury, Ontario,

du Centre interuniversitaire de recherche en littérature et en culture québécoises
(CRILCO)
Université Laval, Québec

et
du Centre de recherche bretonne et celtique
(CRBC)
Université de Bretagne occidentale, Brest

Laboratoire de littérature orale
Centre acadien

Université Sainte-Anne
Pointe-de-l'Église (Nouvelle-Écosse)

23-24 octobre 2008

L'ÉDITION DES CONTES DE TRADITION ORALE

Depuis le milieu du XIX^e siècle en France et au tournant du XX^e siècle en Amérique française, les chercheurs sont confrontés à l'épineux problème de l'édition des récits de tradition orale. Cet atelier, qui coïncide avec une dynamique très actuelle de retour au conte, prendra la forme d'un séminaire « sur mesure » où des spécialistes de ces questions – collecteurs, transpositeurs, éditeurs et analystes qui évoluent dans les contextes pluriels de la francophonie internationale (Acadie, Québec, Ontario et Louisiane pour l'Amérique française, et Île-de-France, Bretagne et Occitanie pour la France) – livreront leurs points de vue sur la *méthode de transcription* et la *composition du recueil de contes* d'après leur expérience particulière des difficultés rencontrées et des meilleures solutions trouvées. Ces journées d'étude, qui sont au cœur des activités de la Chaire de recherche en oralité des francophonies minoritaires d'Amérique (COFRAM) et qui préparent le grand projet d'*établissement d'un corpus de littérature orale (ÉCLORE)*, devraient servir à mettre au point un modèle d'édition approprié aux sources orales, souple et intelligible au plus grand nombre, en vue de favoriser vraiment leur utilisation et, peut-être, la relance des études en littérature orale.

Les axes de discussion se déploieront en quatre séances de travail examinant les questions fondamentales qu'ils soulèvent : 1 - *Première séance* : *Transcrire pour qui ?* Qui sont les destinataires de la collection de contes et de récits populaires projetée ? Les ethnologues, les linguistes, les littéraires, les enseignants, le grand public ? Une même formule peut-elle vraiment satisfaire ces divers lecteurs ? 2 - *Deuxième séance* : *Transcrire, traduire ou récrire ?* Comment passer à l'écrit des contes oraux ? Est-il possible de respecter fidèlement la langue du conteur et de produire une transcription accessible au lecteur ? 3 - *Troisième séance* : *Qu'advient-il des contes en l'absence de l'oral ?* Comment traiter les documents manuscrits et les témoignages littéraires qui sont incomplets, résumés ou retouchés ? *En plus des textes, de quoi devrait se composer un recueil ou une collection de contes ?* Quels sont les éléments qu'il est toujours nécessaire d'y présenter ? Quels sont ceux qu'il est souhaitable d'ajouter s'ils sont disponibles ? 4 - *Quatrième séance* : cette séance, tenue en privé sans les observateurs, fera la synthèse des points de convergence et formulera, au besoin, les questions qui ne font pas consensus et que le suivi aura pour tâche de régler.

Cette rencontre cruciale déterminera les paramètres capables d'assurer un honnête passage de l'oral à l'écrit, guidera leur mise à l'essai et conduira à la rédaction d'un protocole commun.

Comité scientifique et organisateur

Marcel Bénéteau, Aurélien Boivin, Ronald Labelle et Jean-Pierre Pichette

Assistante

Carmen d'Entremont

Renseignements et secrétariat

Elaine LeBlanc, Centre acadien
(902) 769-2114, poste 204

HORAIRE

LE JEUDI 23 OCTOBRE 2008

*Laboratoire de littérature orale
Centre acadien, Université Sainte-Anne*

9h 00-9h 30

Accueil et mot de bienvenue

Jean-Pierre Pichette

Présentation de la rencontre : Le passage de l'oral à l'écrit : le projet Éclore

9h 30-10h 30

Première séance : transcrire pour qui (entre la science et l'école) ?

Président de séance :

Jean-Louis Robichaud

Josiane Bru

De l'oral à l'écrit : la rupture de l'oralité

Bertrand Bergeron

De l'oral à l'écrit : l'édition des contes du Saguenay-Lac-Saint-Jean au Québec

Ronald Labelle

De l'oral à l'écrit en Acadie : mettre en liens conteurs d'hier et conteurs d'aujourd'hui

10h 30-11h 00

Pause

11h 00-12h 30

Discussion et points de convergence

12h 30-14h 00

Dîner en commun

14h 00-15h 00

Deuxième séance : transcrire, traduire ou récrire ?

Président de séance :

Jean-Louis Robichaud

Amanda LaFleur

La politique socioculturelle de la transcription : la question du français louisianais

Carmen d'Entremont

De l'oral à l'écrit : le cas des Acadiens de la Nouvelle-Écosse

Patricia Heiniger-Casteret

De l'oral à l'écrit : les conteurs gascons et la langue occitane

Jean-Pierre Pichette

De l'oral à l'écrit : « Mémoires d'homme » et l'édition des contes

15h 00-15h 30

Pause

15h 30-17h 00

Discussion et points de convergence

19h 00-

Souper en commun

HORAIRE

LE VENDREDI 24 OCTOBRE 2008

*Laboratoire de littérature orale
Centre acadien, Université Sainte-Anne*

9h 30-10h 30

Président de séance :

**Fañch Postic
Aurélien Boivin
Marcel Bénéteau**

Troisième séance : l'édition des contes en absence de l'oral

Jean-Louis Robichaud

De l'oral à l'écrit : écrire le non-dit ?

Jos Violon : un vrai conteur populaire au XIX^e siècle ?

De l'oral à l'écrit en Ontario français : les *Contes du Détroit*

10h 30-11h 00

Pause

11h 00-12h 30

Discussion et points de convergence

12h 30- 14h 00

Dîner en commun

14h 00-15h 00

Président de séance :

15h 00-15h 30

15h 30-17h 00

17h 00-17h 30

19h 00-

Quatrième séance : synthèse des points de vue : convergences et défis

Jean-Louis Robichaud

Pause

Entente sur les principes de base d'un protocole de transcription et sur les étapes de rédaction du rapport

Mot de la fin

Souper en commun